Angola: apontamentos para uma História Social da Cultura

Andrea Marzano

Este artigo é dividido em duas partes. Na primeira, apresenta-se uma reflexão a respeito da produção historiográfica, sobretudo a realizada em língua portuguesa, acerca do período colonial em Angola, enfatizando-se o que tem sido feito e o que ainda há por fazer no terreno da história social da cultura. Embora não se faça uma análise quantitativa ou exaustiva da produção dos historiadores sobre Angola, apresentam-se algumas considerações, baseadas nas minhas próprias leituras e impressões.

Na segunda parte, discutem-se alguns aspetos do período colonial em Angola, a partir da minha própria pesquisa. Mais do que demonstrar caminhos já percorridos, o objetivo é evidenciar o potencial da história social da cultura para a compreensão da sociedade colonial.

Palavras-chave: Angola, Colonialismo, Historiografia, História Social da Cultura.

Angola: Notes for a Social History of Culture

This paper is divided into two parts. The first presents a reflection about the historiographical production in the colonial period in Angola, especially in Portuguese, emphasizing what has been done and what remains to be done for a social history of culture. Although this article does not make a quantitative or exhaustive analysis of the historians' production about Angola, it presents some considerations, based on my readings and impressions.

In the second part, some aspects of the colonial period in Angola are discussed, based on my own research. Rather than demonstrating paths already taken, the aim is to highlight the potential of the social history of culture for the understanding of the colonial society.

Keywords: Angola, Colonialism, Historiography, Social History of Culture.

Réflexions pour une histoire sociale de la culture en Angola

Cet article est divisé en deux parties. La première présente une réflexion sur la production historiographique durant la période coloniale en Angola, surtout en langue portugaise. Elle permet de mettre en avant ce qui a été fait et ce qu'il reste à faire dans le domaine de l'histoire sociale de la culture. Il ne s'agit pas d'une analyse quantitative ou exhaustive de la production des historiens sur l'Angola mais de la présentation de plusieurs remarques, basées sur mes propres lecture et impressions.

Dans la seconde partie, plusieurs aspects de la période coloniale en Angola sont discutés, à partir de mon propre travail de recherche. Plutôt que de parcourir des chemins déjà empruntés, l'objectif est de mettre en évidence le potentiel de l'histoire sociale de la culture pour comprendre la société coloniale.

Mots-clés: Angola, Colonialisme, Historiographie, Histoire Sociale de la Culture.

ملاحظات للتأريخ الاجتماعي للثقافة

اندريا مارزانو

تنقسم هذه المقالة إلى قسمين. في قسمها الأول ، يتم تقديم تأمل في الإنتاج التأريخي عن الفترة الاستعمارية في أنغولا خاصة باللغة البرتغالية مع التركيز على ما تم إنجازه وما يجب القيام به في مجال التأريخ الاجتماعي للثقافة. على الرغم من عدم وجود تحليل كمي أو شامل لإنتاج المؤرخين في أنغولا ، يتم تقديم بعض الاعتبارات ، بناءً على قراءاتي وانطباعاتي الشخصية. في الجزء الثاني ، تتم مناقشة بعض جوانب الفترة الاستعمارية في أنغولا، بناءً على بحثي الخاص. في الأخير، إن الهدف الأساسي هو إبراز إمكانات التاريخ الاجتماعي للثقافة لفهم المجتمع الاستعماري

الكلمات المفتاحية: أنغولا؛ الاستعمار؛ التأريخ؛ التاريخ الاجتماعي للثقافة

Jogos, lazer e repúdio: conexões e identidades em Moçambique (1960--1984)

Calisto Samuel dos Remédios Baquete

O presente trabalho procura contribuir, numa abordagem socio-antropológica, fontes e alguns

aspetos da história, política e social, de grupos que se retratavam através de jogos e brincadeiras de cariz dito "folclórico" como um manifesto político antes e depois da independência de Moçambique. Foca-se, entre outros aspectos, o papel de jogos como o *Ntxuva, o* Xindiru, assim como o *Jóu-Já! o Mba-lele Mbalele, o Pim-pa-pó, Karingana Wha Karingana, a Neca, o Mathakuzana, o Lobo volta amanhã, o Papagaio, o Futebol com Xingufu, o Rolamento, o Matué-twé, o Mapiko, o Tufo, Zore, Nhau, Ngalanga, o Xigubo*, analisados como ferramentas impulsionadoras da manifestação de repúdio no lazer das comunidades sob exclusão permanente no acesso aos brinquedos sofisticados. A questão é que alguns destes jogos eram acompanhados de cantigas de repúdio ao sistema de exploração colonial e outros serviam de círculo de contestação nacionalista e revolucionária. Com destaque para a zona sul, tratarei, sobretudo, do jogo de *Ntxuva*, do caminho-de-ferro de Moçambique, e o Xindiru de Xinhembanine, como conectores no lazer e repúdio em Moçambique.

Palavras-chave: Jogo, Ntxuva, Xindiru, Moçambique.

Popular games as fields of political consciousness

This study takes a social and anthropological approach. It is based in some historical, political as well as social aspects that deal with "folklore" games which were used for political manifestations during the colonial period and after independence. The aim of my study is to explore the role of these games, such as *Ntxuva, the Xindiru*, as well as *the Jóu- Já!, the Mba-lele Mbalele, the Pim-pa-pó, Karingana Wha Karingana, the Neca, the Mathakuzana, the Lobo volta amanhã, the Papagaio, the Futebol with Xingufu, the Rolamento, the Matué-twé, the Mapiko, the Tufo, Zore, Nhau, Ngalanga, the Xigubo*. I argue that the games were used by people for leisure and as reaction to their permanent exclusion from sophisticated games. The other aspect to consider is that songs against the colonial system accompanied the games, at the same time that they served as an instrument of revolution. My study will focus on the south of Mozambique, particularly, in the *Ntxuva* of the Railways Company (Caminhos de Ferro) and Xindiru from Xinhembanine in relation to this repudiation.

Keywords: Game, Ntxuva, Xindiru, Mozambique.

Jeux, loisir et rejet: Connexions et identités au Mozambique (1960-1984)

Ce travail vise à enrichir, dans une approche socio-anthropologique, les sources et certains aspects de l'histoire politique et sociale de groupes qui se représentaient par des jeux de caractère «folklorique». Ces jeux étaient utilisés comme manifeste politique, avant et après l'indépendance du Mozambique. Cette étude se centre notamment sur le rôle de ces jeux, comme le *Jóu- Já!,* le *Mba-lele Mbalele, le Pim-pa-pó, Karingana Wha Karingana, la Neca, le Mathakuzana, le Lobo volta amanhã, le Papagaio, le Futebol avec Xingufu, le Rolamento, le Matué-twé, le Mapiko, le Tufo, Zore, Nhau, Ngalanga, le Xigubo.* Ils sont analisés comme des outils moteurs d'un manifeste politique et du rejet des jouets sophistiqués. Un autre aspect à considérer est que des chansons contre le système colonial accompagnent les jeux et servent d'instrument pour la révolution. Mon étude se centre sur le sud du Mozambique, sur le Ntxuva du chemin de fer du Mozambique et sur le Xindiru de Xinhembanine, comme connecteurs dans le loisir et dans le rejet des jouets sophistiqués au Mozambique.

Mots-clés: Jeu, Ntxuva, Xindiru, Mozambique.

أفريقيا و المجتمعات الأفريقية

"الألعاب، أوقات الفراغ والنبذ": الروابط والهويات في موزمبيق (١٩٦٠-١٩٨٤)

كاليستو س. دوس ريميديوس باكيت

يسعى العمل الحالي إلى المساهمة في نهج اجتماعي أنثروبولوجي و في المصادر وبعض جوانب التاريخ السياسي والاجتماعي للمجموعات التي صورت نفسها من خلال الألعاب ذات الطبيعة "الفولكلورية" باعتبارها بيانًا سياسيًا قبل و بعد استقلال موزمبيق. يركز ، من بين جوانب أخرى ، على دور الألعاب مثل

(Ntxuva, o Xindiru, assim como o Jóu- Já!, o Mba-lele Mbalele, o Pim-pa-pó, Karingana Wha Karingana, a Neca, o Mathakuzana, o Lobo volta amanhã, o Papagaio, o Futebol com Xingufu, o Rolamento, o Matué-twé, o Mapiko, o Tufo, Zore, Nhau, Ngalanga, o Xigubo)

تم تحليل الألعاب على أنها أدوات تؤدي إلى مظاهر الرفض في أوقات فراغ المجتمعات المحلية في ظل الإقصاء الدائم في الوصول إلى الألعاب المتطورة. النقطة المهمة هي أن بعض هذه الألعاب كانت مصحوبة بأغاني تنبذ نظام الاستغلال الاستعماري وأخرى كانت بمثابة دائرة من الصراع القومي والثوري. تركز الدراسة على السكك الحديدية في موزمبيق وأحد أشهر الألعاب كوصلة في أوقات الفراغ في موزمبيق

الكلمات المفتاحية: الألعاب؛ Xindiru؛ Ntxuva؛ موزمبيق

Associativismo sino-moçambicano e o caso do Wushu: história, atualidade e perspetivas

Laura António Nhaueleque e Luca Bussotti

A presença chinesa em Moçambique data dos meados do século XIX, quando um primeiro grupo de 30 artesãos provenientes de Cantão foram contratados a pedido do então Governador-geral português. Esta comunidade cresceu constantemente na época colonial, originando um movimento associativo, cultural e desportivo que teve como seu ponto culminante o básquete na Beira, com o Atlético Chinês, e uma primeira difusão do Wushu. Depois da independência, apenas uma centena de chineses ficou em Moçambique. As suas atividades culturais e desportivas sofreram uma grave baixa. Apenas neste novo século foram retomadas, graças à devolução, por parte do Estado moçambicano, dos locais onde sempre tinha funcionado o Centro Cultural China-Moçambique e a Escola Chinesa de Maputo (2005) e, também, às atividades ligadas ao Wushu por parte do Mestre Cheng Fu Wang. Mediante um trabalho de observação direta de cerca de um ano, juntamente com entrevistas e conversas informais com os praticantes do Wushu, apresenta-se aqui uma análise do desenvolvimento e das perspetivas desta disciplina em Moçambique. Conclui-se que ela se encontra neste momento fora da fase do puro voluntarismo que a tinha caraterizado até 2014, mas ainda longe de transformar a atual associação em federação, devido à sua concentração na cidade de Maputo.

Palavras-chave: Cultura chinesa, origens, desporto, difusão.

Wushu in Mozambique: Restoration of a Chinese contribution to Mozambican sports culture

The Chinese presence in Mozambique started at the beginning of the 19th century, when a first group of 30 craftsmen coming from Canton were contracted under the request of the then Portuguese General-Governor. This community grew constantly during the colonial era, originating an associative, cultural and sports movement which had, as its apogee, basketball in Beira, with Atlético Chines and a first diffusion of Wushu. After the independence, just one hundred of Chinese people remained in Mozambique; for, cultural and sports activities suffered a serious crisis, and they were resumed only in the new century, when (2005) Mozambican State returned the installations where traditionally the Cultural China-Mozambique Centre and the Chinese School of Maputo worked, and Master Cheng Fu Wang started to teach Wushu. Based on direct observation for one year, together with interviews and informal conversations with Wushu practitioners, an analysis on the development and the perspectives of this sport in Mozambique is presented. The conclusion is that today Wushu in Mozambique has transcended the voluntary phase which it experienced until 2014, but still far from the transformation of the current association into a federation, due to its concentration in Maputo.

Keywords: Chinese culture, origins, sport, diffusion.

L'engagement associatif sino-mozambicain et le cas du Wushu: Histoire, actualité et perspectives

La présence chinoise au Mozambique date du milieu du XIXe siècle, quand un premier groupe d'artisans provenant de Canton furent engagés à la demande du gouverneur général portugais. Cette communauté n'a cessé de croître durant l'époque coloniale, impulsant un mouvement associatif, culturel et sportif qui a pour point culminant le basket à Beira, avec l'Atlético Chinês, et une première diffusion du Wushu. Après l'indépendance, seulement une centaine de Chinois sont restés au Mozambique et leurs activités culturelles et sportives ont souffert d'une forte baisse d'intensité. Ce n'est qu'au cours du

XXIe siècle qu'elles ont repris, grâce à la restitution, par l'État mozambicain, des lieux où le Centre culturel Chine-Mozambique et l'École chinoise de Maputo avaient toujours fonctionné (2005) et où le maître Cheng Fu Wang avait commencé à enseigner le Wushu. Au moyen d'un travail d'observation directe d'environ un an, à la fois des entretiens et des échanges plus informels, est présentée une analyse du développement et des perspectives de ce sport au Mozambique. La conclusion est que le Wushu au Mozambique est aujourd'hui sorti d'une phase volontaire qui a duré jusqu'à 2014, mais est encore loin d'une transformation de l'actuelle association en fédération, en raison de sa concentration à Maputo.

Mots-clés: Culture chinoise, origines, sport, diffusion.

الجمعيات الصينية الموزمبيقية وقضية الووشو: التاريخ ،الأحداث الجارية ووجهات النظر

لورا أنطونيو نوليك
لوكا بوسوتي

يعود الوجود الصيني في موزمبيق إلى منتصف القرن التاسع عشر ، عندما تم تعيين أول مجموعة مكونة من 30 حرفيًا من كانتون بناءً على طلب الحاكم العام البرتغالي آنذاك. بعد الاستقلال ، بقي مائة صيني فقط في موزمبيق. عانت أنشطتها الثقافية والرياضية من تدهور حاد. فقط في هذا القرن الجديد استونفت ، بفضل عودة دولة موزمبيق للأماكن التي كان يعمل فيها دائمًا المركز الثقافي الصيني الموزمبيقي والمدرسة الصينية في مابوتو (٢٠٠٥) وأيضًا للأنشطة المتعلقة بالوشو بواسطة السيد تشنغ فو وانغ. من خلال المراقبة المباشرة لمدة عام تقريباً، جنباً الى جنب مع المقالات و المحادثات غير الرسمية مع ممارسي الووشو تم تقديم تحليل تطور هذا التخصص في موزمبيق. الخلاصة كانت أن الووشو خارج مرحلة التطوع البحث التي ميزتها حتى عام ٢٠١٤ ، لكنها لا تزال بعيدة عن تحويل الاتحاد الحالي إلى اتحاد فيدرالي ، بسبب تمركزه في مدينة مابوتو

الكلمات المفتاحية: الثقافة الصينية ؛ الأصول؛ الرياضة ؛ التعريف و الانتشار

O combate ao mau cinema: propostas para a exibição de filmes em Cabo Verde dos primeiros anos de independência (1974-1980)

Victor Andrade de Melo

Considerando a intensa presença do cinema na história de Cabo Verde, o intuito deste artigo é lançar um olhar para as propostas relativas à exibição de filmes veiculadas nos primeiros anos de independência (1974-1980). No mesmo período, as ações do governo no que tange ao esporte, à busca de forjar uma identidade nacional que não se coadunava com a trajetória do arquipélago, se chocaram com uma compreensão historicamente construída acerca da prática (Melo, 2011). O que teria ocorrido com o cinema? Como se deu o debate acerca do tema? Para alcance do objetivo, como fonte se utilizou o Voz di Povo, jornal no qual circulavam os posicionamentos do PAIGC, bem como o Alerta! e o Novo Jornal de Cabo Verde, periódicos lançados no momento de transição para a independência. Conclui-se que as intervenções encaminhadas não lograram sucesso, em parte devido às limitações operacionais, mas também porque o grande conjunto da população se negou a abandonar antigos hábitos.

Palavras-chave: História da África, história do lazer, cinema, Cabo Verde.

The fight against bad cinema: Proposals for the film screening in Cape Verde of the early years of independence (1974-1980)

Considering the intense presence of cinema in the history of Cape Verde, the aim of this article is to take a look at the proposals regarding the film screening aired in the early years of independence (1974-1980). In the same period, the government's actions with regard to sports, seeking to consolidate a national identity that did not fit the archipelago's trajectory, clashed with a historically constructed understanding of the practice (Melo, 2011). What would have happened to the cinema? How was the topic debated? The evidence examined comes from *Voz di Povo*, which circulated the PAIGC positions, as well as *Alert!* and *Novo Jornal de Cabo Verde*, periodicals launched at the time of transition to independence. It is concluded that the proposed interventions were unsuccessful, in part because of operational limitations, but also because the population refused to abandon old habits.

Keywords: History of Africa, Leisure History, Cinema, Cape Verde.

Le combat contre le mauvais cinema: Propositions pour une projection de films aux Cap Vert durant les premières années de l'indépendance (1974-1980)

En prenant en compte l'importance du cinéma dans l'histoire du Cap Vert, l'intuition de cet article est d'analyser les propositions relatives à la projection de films, diffusés dans les premières années de l'indépendance (1974-1980). Dans la même période, les actions du gouvernement concernant le sport, cherchant à consolider l'identité nationale qui ne correspondait pas à la trajectoire de l'archipel, ont heurté une compréhension historiquement construite de la pratique (Melo, 2011). Que s'est-il passé dans le cinéma? Comment étaient les débats à propos de ce sujet? Pour atteindre ce but, les sources utilisées sont *Voz di povo*, un journal qui diffusait la position du PAIGC, *Alerta!* et *Novo Jornal de Cabo Verde*, des journaux lancés au moment de la transition vers l'indépendance. La conclusion est que les interventions proposées n'ont pas été couronnées de succès, notamment en raison des limitations opérationnelles, mais aussi à cause d'une grande partie de la population qui refusait d'abandonner les vieilles habitudes.

Mots-clés: Histoire de l'Afrique, histoire des loisirs, cinéma, Cap Vert.

محاربة السينما السيئة: مقترحات لعرض الأفلام في الرأس الأخضر في أولى سنوات الاستقلال ١٩٧٤-١٩٨٠

فيكتور أندرادي دي ميلو

بالنظر إلى الحضور المكثف للسينما في تاريخ الرأس الأخضر ، فإن الغرض من هذا المقال هو إلقاء نظرة على المقترحات المتعلقة بمعرض الأفلام التي تم بثها في السنوات الأولى للاستقلال (١٩٧٤-١٩٨٠) . في نفس الفترة اصطدمت تصرفات الحكومة فيما يتعلق بالرياضة التي تسعى إلى تشكيل هوية وطنية لا تتماشى مع مسار الأرخبيل بفهم مبني تاريخيًا لهذه الممارسة (ميلو ،٢٠١١). ماذا كان سيحدث للسينما؟ كيف كان النقاش حول الموضوع؟ لتحقيق ذلك تم التركيز على صحيفة الشعب وهي صحيفة الحزب الأفريقي لاستقلال غينيا والرأس الأخضر ، الصحيفة الجديدة للرأس الأخضر والدوريات التي تم إطلاقها خلال الفترة الانتقالية إلى الاستقلال، والنتيجة ان التدخلات التي تم توجيهها لم تكن ناجحة ، ويرجع ذلك جزئيًا إلى القيود التشغيلية ، ولكن أيضًا لأن مجموعة كبيرة من السكان رفضت التخلي عن العادات القديمة

الكلمات المفتاحية: تاريخ افريقيا؛ تاريخ الترفيه؛ السينما؛ الرأس الأخضر

O vídeo como ferramenta de aprendizagem de novas competências

Hamid Boudechiche

A proliferação da visualização de vídeo por uma população mundial cada vez mais digital é uma prática que se estende a todos os cantos do mundo. A utilização do vídeo como meio de aprendizagem está a expandir-se a diferentes regiões do planeta. Este artigo foi delineado com o objetivo de averiguar como pode a aprendizagem baseada no vídeo ajudar o grupo de estudantes inquiridos neste estudo a aprender novas competências. Após estabelecer o contexto sobre a eficácia do vídeo na aprendizagem e as teorias associadas a este recurso, o artigo investigou o grau de aquisição de competências com recurso ao vídeo entre os jovens argelinos representados pelo grupo de estudo. Os resultados mostraram que o grupo utilizava amplamente o vídeo, e que está familiarizado com a aprendizagem de novas competências através deste meio. A maioria dos inquiridos confirmou a aprendizagem de mais de uma competência através deste recurso.

Palavras-chave: Aprendizagem baseada em vídeo, aprendizagem autodirigida, aptidões.

Video as a Tool of Learning New Skills

The proliferation of video viewing by an increasingly digital world population is a practice spreading to every corner of the world. The use of video as a means of learning also known as Video-based Learning (VBL) is also expanding to different regions of the planet. This paper was projected to explore how VBL can help the group of students surveyed in this study to learn new skills. After laying a background about the effectiveness of video in learning and its associated theories, the paper investigated the degree of skill acquisition with the help of video among Algerian youth represented by the study group. The results showed that the group used video extensively, and is familiar with learning new skills through VBL. Most respondents confirmed learning more than one skill in this way.

Keywords: Video-based learning, self-directed learning, skills.

Le vidéo comme outil d'apprentissage de compétences nouvelles

La prolifération du visionnage de vidéos par une population mondiale de plus en plus numérisée est une pratique qui se répand dans tous les coins du monde. L'utilisation de la vidéo comme moyen d'apprentissage également connu sous le nom d'Apprentissage à Base de Vidéo (ABV) s'étend également à différentes régions de la planète. Cet article a projeté d'explorer comment l'ABV peut aider le groupe d'étudiants interrogés dans cette étude à acquérir de nouvelles compétences. Après avoir présenté un rappel sur l'efficacité de la vidéo dans l'apprentissage et ses théories associées, l'article a étudié le degré d'acquisition de compétences à l'aide de la vidéo chez les jeunes Algériens représentés par le groupe d'étude. Les résultats ont montré que le groupe a largement utilisé la vidéo et qu'il s'est familiarisé avec l'apprentissage de nouvelles compétences grâce à l'ABV. La plupart des répondants ont confirmé avoir appris plus d'une compétence de cette manière.

Mots-clés: Apprentissage à base de vidéo, apprentissage autodirigé, compétences.

الفيديوهات كإحدى وسائل التعلم الجديدة

حميد بودشيش

مشاهدة الفيديو من قبل عالم ازدادت رقمنة سكانه هي ممارسة امتدت إلى كل ركن من أركان العالم. يتوسع استخدام الفيديو كوسيلة للتعلم تُعرف أيضًا باسم التعلم المستند إلى الفيديو ليشمل مناطق مختلفة من المعمورة. يهدف هذا المقال إلى استكشاف كيف يمكن للتعلم المستند إلى الفيديو مساعدة مجموعة الطلاب الذين شملهم الاستطلاع في هذه الدراسة لتعلم مهارات جديدة. بعد وضع خلفية حول فعالية الفيديو في التعلم والنظريات المرتبطة به ، بحث المقال في درجة اكتساب المهارات بواسطة الفيديو بين الشباب الجزائري الذي تمثله مجموعة الدراسة. أظهرت النتائج أن المجموعة استخدمت الفيديو على نطاق واسع، وإنها متعودة على تعلم مهارات جديدة من خلال التعلم المستند إلى الفيديو. أكد معظم المستجوبين تعلم أكثر من مهارة بهذه الطريقة

الكلمات المفتاحية: التعلم عن طريق الفيديو ؛ التعلم الذاتي ؛ المهارات

Colonialismo-tardio, pós-colonialismo e cultura popular nos subúrbios de Maputo: um olhar a partir da marrabenta (1945-1987)

Matheus Serva Pereira

O artigo explora questões referentes aos debates bibliográficos, principalmente no campo historiográfico, elaborados a partir de análises circunscritas ao período do colonialismo tardio (1945-1975) e do pós-colonialismo (1975-1987) no sul de Moçambique, estabelecendo um diálogo com a aplicabilidade do conceito de "cultura popular" para os estudos do passado contemporâneo africano. Para isso, lança um olhar sobre uma produção acadêmica que dedicou atenção para alguns aspectos referentes ao campo da produção artística moçambicana, com um enfoque na bibliografia dedicada à análise de variados aspectos que envolvem a formação, criação e consolidação do ritmo musical denominado de marrabenta. O objetivo é o de apresentar uma leitura crítica sobre o estado da arte em que se encontram as investigações sobre o passado moçambicano para o período entre as décadas de 1950 e 1980, salientando algumas críticas e caminhos possíveis de investigação e novas abordagens.

Palavras-chave: Colonialismo, pós-colonialismo, cultura popular, Moçambique.

Late colonialism, post-colonialism and popular culture in the suburbs of Maputo: The example of marrabenta (1945-1987)

The article explores bibliographical debates, especially in the historiographical field and based on the social history approach, produced about late colonialism (1945-1975) and the postcolonial era (1975-1987) in Maputo, establishing a dialogue with the applicability of the concept of "popular culture" for the studies of the African contemporary past. For this, I also examine scholarship that has focused investigation on some aspects related to the field of Mozambican artistic production, with a focus on the bibliography dedicated especially to the analysis of various aspects of the formation, creation and consolidation of the musical rhythm denominated as marrabenta. This is a critical reading of the bibliography produced about the Mozambican past that investigates the period between the 1950s and the 1980s, highlighting some critiques and possible new approaches.

Keywords: Colonialism, postcolonialism, popular culture, Mozambique.

Colonialisme tardif, post-colonialisme et culture populaire dans les banlieues de Maputo: L'exemple du Marrabenta (1945-1987)

Et article explore des questions liées aux débats bibliographiques, principalement dans le champ historiographique, basés sur des analyses circonscrites à la période du colonialisme tardif (1945-1975) et du post-colonialisme (1975-1987), dans le sud du Mozambique. Il établit un dialogue avec l'applicabilité du concept de «culture populaire» aux études du passé contemporain africain. Pour cela, l'article propose un regard sur la production académique qui centre ses recherches sur des aspects liés aux domaine de la production artistique mozambicaine. Ce regard se concentre sur la bibliographie liée spécialement à l'analyse de plusieurs aspects qui impliquent la formation, la création et la consolidation du rythme musical appelé marrabenta. L'objectif est de présenter une lecture critique de l'état de l'art dans lequel l'on trouve des recherches sur le passé mozambicain entre les années 1950 et 1980, en mettant en avant des critiques, de nouvelles voies possibles de recherche et de nouvelles approches.

Mots-clés: Colonialisme, post-colonialisme, culture populaire, Mozambique.

الاستعمار المتأخر وما بعد الاستعمار والثقافة الشعبية في ضواحي مابوتو: نظرة من مارابينتا (١٩٤٥-١٩٨٧)

ماتيوس سيرفا بيريرا

تتناول المقالة الأسئلة المتعلقة بالمناقشات الببليوغرافية ، وخاصة في مجال التأريخ ، والتي تم تطويرها من التحليلات المقيدة بفترة الاستعمار المتأخر (١٩٤٥-١٩٨٧) وما بعد الاستعمار (١٩٧٥-١٩٨٧)في جنوب موزمبيق ، وإقامة حوار مع إمكانية التطبيق لمفهوم "الثقافة الشعبية" لدراسات الماضي الأفريقي المعاصر. تحقيقا لهذه الغاية ، فقد تم إلقاء نظرة على الإنتاج الأكاديمي الذي كرس الاهتمام لبعض الجوانب المتعلقة بمجال الإنتاج الفني الموزمبيقي ، مع التركيز على الببليوغرافيا المخصصة لتحليل الجوانب المختلفة التي تنطوي على تشكيل وإنشاء وتوحيد إيقاع موسيقي يسمى مارابينتا. الهدف هو تقديم قراءة نقدية حول أحدث التطورات التي تم العثور فيها على تحقيقات في الماضي الموزمبيقي للفترة بين الخمسينيات والثمانينيات من القرن الماضي ، مع تسليط الضوء على بعض النقائص بما فيها المناهج.

الكلمات المفتاحية: الاستعمار؛ ما بعد الاستعمار؛ الثقافة الشعبية؛ موزمبيق

Marrabenta: as dinâmicas históricas e socioculturais no contexto do seu surgimento

Marílio Wane

Este artigo a aborda a dimensão da marrabenta como um estilo de música tornado símbolo da identidade cultural moçambicana, a partir da década de 1960. Em resposta a diversos questionamentos surgidos o debate público sobre o tema, que intensificaram-se consideravelmente na passagem da década de 2000 para 2010 nos meios de comunicação social do país, o ARPAC – Instituto de Investigação Sócio-Cultural realizou, entre os anos de 2011 e 2014, uma pesquisa com o objetivo de contribuir para a discussão a partir de uma perspetiva etnomusicológica, na qual foram privilegiados três eixos principais de análise: origem, autenticidade e representatividade. Para o efeito, a investigação focalizou o contexto histórico e as dinâmicas sociais que estão na base deste estilo musical considerado como genuinamente moçambicano.

Palavras-chave: Marrabenta, Moçambique, identidade nacional.

Marrabenta: Historical trends in the context of its emergence

This article approaches the dimension of marrabenta as musical genre which was turned into a symbol of the mozambican cultural identity, since the 1960's. In responde to several questions raised in the public discussion about this issue, which have increased considerably at the turning point of the 2000 years to 2010 throughout the national mass media, ARPAC – Institute for Social and Cultural Research of Mozambique, carried out, between 2011 and 2014, a reserach aiming to contribute on the debate based on a ethnomusicological perspective, privileging three axes for analysis: origin, authenticity and representativity. To reach this goal, the research focused on the historical context end the social dynamics underlying this musical genre considered as genuinly mozambican.

Keywords: Marrabenta, Mozambique, national identity.

Marrabenta: Les dynamiques historiques et socioculturelles dans le contexte de son émergence

Cet article aborde le marrabenta comme style de musique devenu un symbole de l'identité culturelle mozambicaine, à partir des années 1960. Il répond à divers questionnements apparus dans le débat public sur ce thème et s'étant intensifiés considérablement en passant des années 2000 aux années 2010 dans les médias du pays. Le ARPAC, Institut de recherche socioculturelle du Mozambique, a réalisé, entre 2011 et 2014, un travail de recherche dans le but de contribuer à la discussion à partir d'une perspective ethnomusicologique, qui privilégie trois axes principaux d'analyse: l'origine, l'authenticité et la représentativité. Pour cela, la recherche s'est centrée sur le contexte historique et les dynamiques sociales qui sont à la base de ce style musical, considéré comme véritablement mozambicain.

Mots-clés: Marrabenta, Mozambique, identité mationale.

مارابينتا: ديناميات تاريخية واجتماعية ثقافية في سياق ظهورها

ماريليو وين

تتناول هذه المقالة بُعد مارابينتا كنوع موسيقي تحول إلى رمز للهوية الثقافية الموزمبيقية منذ الستينيات. ردًا على العديد من الأسئلة التي أثيرت في المناقشة العامة حول هذه القضية ، والتي زادت بشكل كبير في جميع وسائل الإعلام الوطنية أثناء العشرية الأولى لهذا القرن والتي تعتبر بمثابة نقطة تحول مهمة. أجرى معهد البحوث الاجتماعية والثقافية في موزمبيق ، بين عامي 2011 و 2014 ، بحثًا يهدف إلى المساهمة في النقاش القائم على منظور عرقي موسيقي ، مع تفضيل ثلاثة محاور للتحليل: الأصل والأصالة والتمثيل. للوصول إلى هذا الهدف ، ركز البحث على السياق التاريخي والديناميكيات الاجتماعية الكامنة وراء هذا النوع الموسيقي الذي يعتبر حقًا موزمبيقيًا

الكلمات المفتاحية: مارابينتا ؛ موزمبيق ؛ الهوية الوطنية

Panorama musical numa roça no sul de São Tomé: Ribeira Peixe antes e depois da independência

Magdalena Bialoborska

Através da análise do panorama musical de Ribeira Peixe, localidade no sul da ilha de São Tomé, observam-se as mudanças nas fronteiras, territoriais e sociais, visíveis e invisíveis. As transformações da situação política e social do arquipélago no período do colonialismo moderno e nos primeiros anos de independência do país refletiram-se na música interpretada e criada por vários grupos socioculturais que habitavam o mesmo espaço. O aumento de porosidade de fronteiras resultou no surgimento de zonas fronteiriças, notáveis nas atividades musicais e de lazer após a independência. Porém, enquanto ocorriam processos de integração social na zona, agudizou-se a sua marginalização. Tal poderá ter estado relacionado com o distanciamento dos demais ilhéus face à comunidade desse lugar, composta de angolares e ex-serviçais.

Os depoimentos das pessoas ligadas à criação musical e dos demais habitantes transmitem o sentimento da condição de marginalizados pelas autoridades e pela restante população islenha.

Palavras-chave: São Tomé e Príncipe, música, fronteiras, mudança social.

Musical panorama of a *roça* in the south of São Tomé: Ribeira Peixe before and after independence

Through the analysis of the musical panorama of Ribeira Peixe, located in the south of the island of São Tomé, one can observe the changes in boundaries, territorial and social ones, visible and invisible. The transformations in the political and social situation of the archipelago, during the period of modern colonialism and in the first years of the country's independence, were reflected in the music interpreted and created by several socio-cultural groups that inhabited the same space. The increase in boundary porosity resulted in the emergence of borderlands, notable in music and leisure activities after independence. However, while social integration processes were taking place in the area, its marginalization became more acute. This may have been related to the distancing of the other islanders from the community of that place, made up of Angolares and ex-indentured laborers.

The testimonies of people involved in musical creation and of the other inhabitants convey the feeling of being marginalized by the authorities and the rest of the island's population.

Keywords: São Tomé and Príncipe, music, boundaries, social change.

Panorama musical d'une *roça* au sud de São Tomé: Ribeira Peixe avant et après l'indépendance

A travers l'analyse du panorama musical de Ribeira Peixe, localité au sud de l'île de São Tomé, on peut observer des changements dans les frontières, territoriales et sociales, visibles et invisibles. Les évolutions de la situation politique et sociale de l'archipel, pendant la période du colonialisme moderne et les premières années de l'indépendance du pays, se sont reflétées dans la musique interprétée et créé par plusieurs groupes socioculturels qui habitaient le même espace. La porosité accrue des frontières a entrainé l'apparition de zones frontalières, remarquables dans les activités musicales et de loisir après l'indépendance. Pourtant, alors que la région était marquée par des processus d'intégration sociale, leur marginalisation s'est accentuée. Cela peut être lié à l'éloignement des autres insulaires de la communauté de ce lieu, composée d'Angolares et d'anciens employés sous contrat de la *roça*.

Les témoignages des personnes engagées dans la création musicale et des autres habitants véhiculent le sentiment d'être marginalisé par les autorités et par le reste de la population de l'île.

Mots-clés: São Tomé et Principe, musique, frontières, changement social.

بانوراما موسيقية في مزرعة في جنوب ساو تومي: ريبيرا بيشي قبل الاستقلال و بعده

ماجدالينا بيالوبورسكا

من خلال تحليل البانوراما الموسيقية لريبيرا بيشي وهو في موقع في جنوب جزيرة ساو تومي، يمكن للمرء ان يلاحظ التغييرات في الحدود الإقليمية و الاجتماعية، المرئية و غير المرئية. انعكست التحولات التي طرأت على الوضع السياسي والاجتماعي للأرخبيل في فترة الاستعمار الحديث وفي السنوات الأولى لاستقلال البلاد في الموسيقى التي تم تفسيرها وخلقها من قبل العديد من المجموعات الاجتماعية والثقافية التي سكنت نفس المكان. أدت الزيادة في تداخل الحدود إلى ظهور مناطق حدودية ملحوظة في الأنشطة الموسيقية والترفيهية بعد الاستقلال. ومع ذلك ، بينما كانت عمليات الاندماج الاجتماعي جارية في المنطقة ، أصبح تهميشهم أكثر حدة و قد يكون هذا مرتبطًا بإبعاد سكان الجزر الأخرين عن المجتمع المحلي في ذلك المكان المكون من الأنغوليين والخدم السابقين. تنقل شهادات الأشخاص المرتبطين بالإنتاج الموسيقي وغيرهم من السكان الشعور بالتهميش من قبل السلطات وبقية سكان الجزر.

الكلمات المفتاحية: ساو تومي وبرينسيبي ؛ الأغنية؛ الحدود؛ التغيير الاجتماعي

Sebastião Coelho e a construção sonora da angolanidade

Catarina Valdigem e Rogério Santos

Neste texto discutimos o papel de Sebastião Coelho (1931-2002), locutor de rádio e produtor independente, editor discográfico angolano, na construção de uma nova angolanidade sonora. Esta angolanidade sonora decorre das expressões literárias da angolanidade da década de 40, e que constituem uma alavanca aos movimentos de luta pela libertação de Angola. Damos conta de como Sebastião Coelho, filho de colonos e nascido em Nova Lisboa (atual Huambo), usa o som, a rádio, e respetivas estruturas empresariais para se opor ao regime colonial no final do império colonial português contribuindo assim para a construção de uma angolanidade sonora. Em termos metodológicos, articulamos a pesquisa de arquivo, focada nos processos PIDE em seu nome, depositados no Arquivo Nacional da Torre do Tombo, com elementos de história oral, recolhidos por via de entrevistas em profundidade com familiares de Sebastião Coelho, e ainda com textos que produziu e publicou depois da independência de Angola.

Palavras-chave: Sebastião Coelho, angolanidade, rádio colonial, colonialismo.

Sebastião Coelho and the New Angolan Sound

Sebastião Coelho (1931-2002) was a radio announcer, independent broadcaster and disc producer, born to colonial settler parents in Nova Lisboa (currently Huambo, Angola) who contributed to the construction of a new sonorous Angolanness. In this paper, Sebastião Coelho's role in this process is discussed. Coelho's new sonorous Angolanness derives from the literary expression of the Angolan anti-colonial movement that emerged in the 1940s. We pro-

vide an account of how he used sound, radio and the respective corporative structures to oppose the colonial regime at the end of the Portuguese colonial empire hence contributing to build up a new sonorous Angolanness. Methodologically, research included examination of the Portuguese Political Police (PIDE) archives deposited at the Arquivo Nacional da Torre do Tombo, with oral history, provided through in-depth interviews with Sebastião Coelho's relatives, as well as with documents written and published by the radio professional after Angolan's independence.

Keywords: Sebastião Coelho, angolan identity, radio programming, colonialism.

Sébastião Coelho et la construction sonore de l'angolanité

Dans cet article, nous discutons du rôle de Sebastião Coelho (1931-2002), présentateur radio, producteur indépendant et éditeur de disque angolais, dans la construction d'une nouvelle angolanité sonore. Celle-ci vient des expressions littéraires de l'angolanité dans les années 1940, qui constituent un levier pour les mouvements de lutte pour la liberté de l'Angola. L'article retrace le parcours de Sebastião Coelho, fils de colons et nés à Nova Lisboa (Actuel Huambo), et la manière dont il a utilisé le son, la radio e des structures commerciales spécifiques pour s'opposer au régime colonial à la fin de l'empire portugais. Il a ainsi contribué à la construction d'une angolanité sonore. En termes méthodologiques, nous avons articulé des recherches d'archives, centrées sur le PIDE (la police politique portugais) et conservées aux Archives nationales de Torre do Tombo, avec des éléments d'histoire orale, recoltés par le biais d'entretiens approfondis avec des proches de Sebastião Coelho, et également avec des textes produits et publiés après l'indépendance de l'Angola.

Mots-clés: Sebastião Coelho, angolanité, radio coloniale, colonialisme.

سيباستيان كويليو والبناء السليم للأنغولية

كاتارينا فالديجم

روجيرو سانتوس

نناقش في هذا النص دور سيباستيان كويلبو (١٩٣١-٢٠٠٢) ، المذيع الإذاعي والمنتج المستقل ، محرر التسجيل الأنغولي في بناء أنغولية صوتية جديدة. تنبع هذه اللغة الأنغولية السليمة من التعبيرات الأدبية للأنغولية في الأربعينيات ، والتي كانت بمثابة رافعة للحركات في النضال من أجل تحرير أنغولا. نحن ندرك كيف يستخدم سيباستيان كويليو ، ابن المستعمرين والمولود في لشبونة الجديدة (الآن هوامبو) ، الصوت والراديو والهياكل التجارية ذات الصلة لمعارضة النظام الاستعماري في نهاية الإمبراطورية الاستعمارية البرتغالية ، وبالتالي المساهمة في بناء أنغولية سليمة. من الناحية المنهجية ، قمنا بتوضيح البحث في الأرشيف مع التركيز على عمليات (بايد) المودعة في الأرشيف الوطني لتوري دي تومبو ، مع عناصر من التاريخ الشفوي تم جمعها من خلال مقابلات متعمقة مع افراد عائلة سيباستيان كويليو و كذلك مع نصوص انتجها و نشرها بعد استقلال انغولا.

الكلمات المفتاحية: سيباستيان كويليو ؛ الأنغولية؛ راديو المستعمرة؛ الاستعمار

Legenda das ilustrações

1. Festa de S. João em São Vicente. São Vicente, 2009. Foto: Augusto Nascimento.
2. Clube Ferroviário Lubango. Lubango, 2015. Foto: André Serdoura.
3. Festa de S. João em São Vicente. São Vicente, 2009. Foto: Augusto Nascimento.
4. Celebração do ano chinês no Centro Cultural China-Moçambique. Maputo, fevereiro de 2018. Foto: Laura António Nhaueleque.
5. Cinema Eden Park. Mindelo, 2007. Foto de Manuel de Sousa. GNU Free Documentation License. This file is licensed under the Creative Commons.
6. Caption: تعلم البرتغالية - عبارات شائعة وكلمات مهمة Education World YouTube channel Screenshot taken: 07/05/2021 Link: https://www.youtube.com/watch?v=sy6NY-3z2OTA
7. São Tomé. Julho de 2010. Foto: Augusto Nascimento.
8. Capa do "compacto" do Conjunto João Domingos, intitulado "Marrabenta", de 1965. Impresso pela Fábrica Portuguesa de Discos da Rádio Triunfo, Limitada. Porto - Portugal. Fotografia da capa: Ricardo Rangel. Foto: Matheus Serva Pereira.
9. Xigogogwani: a "viola de lata", instrumento rudimentar com o qual muitos músicos de marrabenta se iniciaram. Ndavene, Distrito de Manjacaze, Provínicia de Gaza, 2011. Foto: Marílio Wane.
10. Da esquerda para a direita, em pé Raúl Indipwo/Duo Ouro Negro e Emídio Rangel; sentados, Rui Lima, Mário Gomes, Sebastião Coelho e Luísa Pereira Venâncio. Autor desconhecido. Local: Rádio Comercial de Angola.
11. Tho Simões. Luanda, 2021. Foto: Cláudio Fortuna.
12. Tho Simões. Luanda, 2021. Foto: Cláudio Fortuna.
13. Matheus Serva Pereira. Algés, 2021. Foto: Agusto Nascimento.
14. Matheus Serva Pereira. Algés, 2021. Foto: Agusto Nascimento.